

en ligne en ligne

BIFAO 2 (1902), p. 113-118

Vincent Scheil

Deux nouvelles lettres d'El Amarna [avec 1 planche].

#### Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

### Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

## **Dernières publications**

9782724710922	Athribis X	Sandra Lippert
9782724710939	Bagawat	Gérard Roquet, Victor Ghica
9782724710960	Le décret de Saïs	Anne-Sophie von Bomhard
9782724710915	Tebtynis VII	Nikos Litinas
9782724711257	Médecine et environnement dans l'Alexandrie	Jean-Charles Ducène
médiévale		
9782724711295	Guide de l'Égypte prédynastique	Béatrix Midant-Reynes, Yann Tristant
9782724711363	Bulletin archéologique des Écoles françaises à	
l'étranger (BAEFE)		
9782724710885	Musiciens, fêtes et piété populaire	Christophe Vendries

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

#### DEUX

# NOUVELLES LETTRES D'EL AMARNA

PAR

### LE P. V. SCHEIL, O. P.

Des circonstances fâcheuses ont empêché autrefois l'acquisition à bon marché, pour nos musées nationaux, d'une des collections les plus précieuses du monde : la correspondance des rois d'Égypte, Aménophis III et Aménophis IV, de rois de Babylonie, d'Assyrie, de Mitanni, d'Arzapi, de princes et de gouverneurs chananéens vassaux de l'Égypte.

M. Chassinat, le zélé successeur de M. Bouriant à l'Institut français d'archéologie orientale du Caire, vient de mettre la main, le plus heureusement du monde, sur deux nouvelles pièces de ces archives, et non des moins intéressantes, puisque l'une d'elles n'est rien autre qu'une lettre du roi d'Assyrie Aššur-uballit (1400 av. J.-C.) au pharaon d'Égypte, et que la seconde nous livre le nom d'un nouveau gouverneur palestinien de la même époque, Yabi šar (1).

I.

#### TEXTE.

A-na šarri mât [Miṣri]
 ki-bi- [ma]
 um-ma Ţ (ilu) Aš-šur uballiṭ [šar mât Aš]-šur-ma
 a-na ka-ša biti-ka a-na [aššati]-ka

(1) Nous avons une autre lettre d'Aššur-uballit n° 28179 (Winckler-Abel, 9; Winckler, K. B. à Aménophis IV, conservée au Musée du Caire, Bulletin, t. II.

5. a-na narkabâti-ka u ṣabê-ka
lu-u šul-mu
mâr ši-ip-ri-ya al-tap-ra-ak-ku
a-na a-ma-ri ka u mât-ka a-na a-ma-ri
a-di an-ni ša ab-ba-u-ya

四日本年 200 日本日 100 日本日

10. la iš-pu-ru

u-ma a-na-hu al-tap-ra-ak-ku

1 narkabtu damiqtu itti 2 sisė

... 1 abnu u-hi-na ša abnu ukni bani-e
[a-na] šul-ma-ni-ka

15. [u]- še-bi-la-ku
[mâr ši]-ip-ri ša aš-pu-ra-ku-ni

[a]-na a-ma-ri
[tu]-uk-ka-ak (?)-zu
li-mu-ur u li-it-tal-ka
20. [ri]-im-ka u gam-rat
ma-ti-ka li-mur
u li-it-ta-al-ka

#### TRADUCTION.

- Au roi du pays d'Égypte dit
   Aššur-uballit roi d'Assyrie :
   à toi, à ta maison, à ta femme,
- 5. à tes chars et soldats salut! Je t'ai envoyé mon messager

pour te visiter et pour visiter ton pays! Ce que, jusqu'à cette heure, mes pères

- 10. ne t'ont pas envoyé, voici que moi je te l'envoie : un beau char et deux chevaux, de plus, un uhina en lapis clair, comme présents pour toi,
- 15. je te fais porter.

  Quant au messager que je t'envoie
  en visite,
  reçois le bien (?),
  qu'il voie et qu'il revienne!
- 20. ta Grâce et tout ton pays qu'il voie et qu'il revienne!

### NOTES.

- 2. A remarquer ki-bi, au lieu de ki-bé si fréquent.
- 12. L'idéogramme de damiqtu ( L'idéogramme de damiqtu la laisse un peu à désirer, et, cependant, il est difficile de lire différemment ce signe.

15.

- 13. L'objet uhina est ici une pierre taillée, puisque l'idéogramme abnu le détermine. Il pouvait être ouvré aussi bien en métal, puisque nous rencontrons 2 uhinnu hurași, c'est-à-dire, en or, dans Str., IV, 116, 2. Pour la lecture, remarquons que uhinu existe, Str., 220, 12. Notre uhinnu est en lapis clair. Une lecture ukni šadi-e au lieu de ukni bani-e est possible. Mais « lapis de montagne » ne spécifierait pas aussi bien la matière de l'uhinnu.
- 18. Notre restitution est douteuse quant au mot, mais ne saurait l'être, pensons nous, quant à l'idée.

II.

#### TEXTE.

- [A-na] šarri be-li-ya
   [um]-ma Ya-bi šarru arad-ka
   7 u 7 a-na šēpâ-ka am-qut
   ša iq-[ta]-bi šarru be-li-ya
- 5. ša-[a-tu] e-te-pu-uš
  pal-ḥa-at gab-bi
  mat-ti iš-tu pa-ni
  sabê šarri be-li-ya
  su-ḥi-is-ti amelê-ya
- 10. elippê a-na pa-ni sabê šarri be-li-ya u ša la iš-te-mi ya-nu bîtu-šu ya-nu bal-ta-šu an-nu-u
- 15. a-na-an-[ṣu-ur aš-ru] šarru be-[li-ya]

mu-ḥi šarri [be-li-ya] a-na ardi-šu ša

20. it-ti šu

#### TRADUCTION.

- Au roi, mon seigneur, dit Yabi sarru, ton serviteur : sept et sept fois à tes pieds, je me suis prosterné. Ce que le roi, mon seigneur, a ordonné,
- 5. je l'ai exécuté.

  Plein de crainte est tout
  le pays devant
  les soldats du roi, mon seigneur!
  J'ai levé mes hommes,
- des vaisseaux sont à la disposition des soldats du roi, mon seigneur; et quiconque est rebelle, plus de maison à lui, plus de salut pour lui! Voilà,
- je garderai la place que le roi, mon seigneur [m'a confiée]!La face du roi, mon seigneur soit sur son serviteur qui
- 20. lui est dévoué!

### NOTES.

- 2. Le nom de ce gouverneur palestinien est nouveau. Il rappelle Yadi-tiri qui est l'auteur de la lettre Winckl., 214 (L<sup>57</sup>), et aussi Yapa-Addi si fréquent dans la littérature d'El Amarna.
- 9. Suhisti, 1re pers. parf. d'une racine sahasu, tire son sens du contexte.
- 10. On trouve souvent dans ces lettres ana pani, pour «au service de, à la disposition de».
- 13. On trouve yanu, suivant et aussi précédant son sujet. Cf. WINCKL., I. 20,

L<sup>1</sup>, ianu išten et pass. Ibid., 16, L<sup>9</sup>, ša iduru ianu et pass. Dans le cas présent, on ne pourrait couper:

ša la ištemi yanu, un rebelle n'est pas,
bitu-šu yanu, sa maison n'est pas,
baltašu resterait en l'air puisque annu ouvre une nouvelle phrase: « voici
que », cf. Winckl., 76, 19; 81, 57.

14. Balta ou palta peut s'entendre de la vie ou du salut selon qu'on accepte פלם ou בלם comme racine.

V. Scheil.

# Bulletin, T. II







I. Verso



II. Recto



II. Verso

DEUX NOUVELLES LETTRES D'EL-AMARNA